What's in a Translation?
Limmud 2004

Joel M. Hoffman
Joel@Exc.Com

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה

Sounds: Shir ha.shirim asher lishlomo.
Words: [A] song of the songs which [is] to Solomon.
Sentences: The Song of Songs which is Solomon's.
Concepts: This is Solomon's Song of Songs.
Affect: A song of songs sung by Solomon.

מַה־טֹּבוּ אׇהָלֶיךָ יַעֲקֹב

Words: What good were your tents, Jacob?
Sentences: How good are your tents, Jacob!

אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ

Words: Father of ours, King of ours.
Sentences: Our father, our King
Concepts: Our father, our president? (Our CEO?)
Affect: Sovereign Father (?)

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד

Words: Hear, Israel, Adonai is our God, Adonai is one.
Sentences: Hear, O Israel, Adonai is our God, Adonai is One.
Yo, Israel!...
O Israel, hear ye, hear ye!...